



PROGRAMME

2006-2007

FACULTÉ DES LANGUES

DÉPARTEMENT

DES LANGUES ROMANES

FILIERE DE PORTUGAIS

Responsable : JOÃO CARLOS PEREIRA

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

Ensemble Universitaire – Campus Porte des Alpes

5, Avenue Pierre Mendès-France

B.P. 11 - 69676 BRON CEDEX – France

Tél : 04 78 77 24 18 pour la première et la deuxième année

Tél : 04 78 77 24 40 pour la troisième et la quatrième année

Fax : 04 78 77 24 57

INFORMATIONS PRATIQUES

Bibliothèques sur le campus de Bron :

Bibliothèque Universitaire : 04 78 77 44 56

Bibliothèque de l'Institut d'Etudes Brésiliennes : 04 78 77 26 35 (Salle 126 F)

Bibliothèque de l'Institut Camões : 04 78 77 26 30 (Salle 127 F)

Bibliothèque Interuniversitaire de Lettres et Sciences Humaines :

5, parvis René-Descartes

BP 7000 - 69 342 Lyon Cedex 07 (04 37 37 65 10 ; <http://biu.ens-lsh.fr/biu>)

Librairies :

Librairie Portugaise : 10, rue Tournefort – 75005 Paris (01 43 36 34 37)

Librairie Lusophone : 22, rue du Sommerard – 75005 Paris

Librairie Portugal (presse portugaise) : 146, rue Chevaleret – 75013 Paris

Central do Brasil (presse brésilienne) : 18, rue Molière – 75001 Paris

Centre Européen de Diffusion de la Presse Portugaise : 13, av. de La Mésange – 94100 Saint-Maur (01 48 85 23 15)

L'Harmattan : 16, rue des Ecoles – 75005 Paris (01 40 46 79 10)

Pour plus d'informations sur l'actualité lusophone : www.luso.fr/ ; www.jangada.org/ ; www.bresilpassion.com/

Infos Brésil : 4, rue du Champ de l'Alouette – 75013 Paris (www.infosbresil.org/)

Adresses utiles :

Consulat Général du Portugal à Lyon : 71, rue Crillon – 69006 Lyon (04 78 17 34 40 ; mail@cglyo.dgaccp.pt)

Ambassade du Portugal : 3, rue de Noisiel – 75016 Paris (01 47 27 35 29)

Coordination de l'Enseignement Portugais – Ambassade du Portugal : 6, Passage Dombasle – 75 015 Paris (01 53 68 78 53)

Ambassade du Brésil : 34, Cours Albert 1^{er} – 75008 Paris (01 45 61 63 00 ; Service Culturel : 01 45 61 63 68)

Centre de Documentation de l'Ambassade du Brésil, Maison du Brésil, Cité Universitaire Internationale, 7L, Bd. Jourdan – 75014 Paris (01 58 10 23 01 ; www.bresil.org/Bibliotheque/Bibliotheque.htm)

Ambassade du Cap-Vert : 80, rue Jouffroy d'Abbans – 75017 Paris (01 42 12 73 50)

Ambassade d'Angola : 19, av. Foch – 75116 Paris (01 45 01 58 20 ; www.amb-angola.fr)

Centre Culturel Portugais Calouste Gulbenkian : 51, av. d'Iéna – 75116 Paris (www.gulbenkian-paris.org/)

Institut Camões à Paris : 26, rue Raffet – 75016 Paris (01 53 92 01 00 ; www.instituto-camoes.pt/entrar.html)

Institut du Commerce Extérieur Portugais : 135, Bd. Haussmann – 75008 Paris (01 56 88 30 80)

Cap Magellan : 20, rue de la Reynie – 75004 Paris (01 42 77 46 89 ; www.capmagellan.org/)

ADEPBA : 6, rue de Sarrette – 75 014 paris (01 43 22 55 47)

Communauté des Pays de Langue Portugaise (CPLP) : (<http://www.cplp.org/>)

Dictionnaires et encyclopédies en ligne :

Dictionnaire technique de l'Union Européenne : <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

Encyclopédie portugaise (contient des dictionnaires) : <http://www.infopedia.pt/default.jsp>

Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>

Encyclopédie Wikipédia : <http://www.wikipedia.fr/> (existe en version portugaise)

Le Trésor de la langue française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>

PARCOURS DE 1^{ère} ANNEE
LICENCE DE PORTUGAIS LLCE

SEMESTRE I

UE 1 de la Majeure A du parcours portugais (10 crédits)

Linguistique appliquée au portugais (TD, 21 h)

Niveau avancé et niveau débutant (cours en français) : Maria Eugênia Poulet

PROGRAMME

Comprendre les notions de base pour la description des langues naturelles et, plus spécifiquement, pour le portugais.

1- Les concepts de base en Linguistique :

Linguistique et grammaire, la communication verbale, les fonctions du langage, le signe linguistique, langue parlée/langue écrite, niveaux de langue.

2 - Phonétique et phonologie du portugais. Description et classification des phonèmes du portugais.

3 - Morpho-syntaxe, lexique, sémantique : morphologie et structure des mots (lexie simple, lexie dérivée, lexie composée, composition syntagmatique).

Sémantique lexicale : les relations lexicales et l'organisation du lexique.

BIBLIOGRAPHIE

BAYLON C., FABRE P., *Iniciação à linguística*, (trad.), Livraria Almedina, Coimbra, 1990.

CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.

HUB FARIA(I) e al., *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Ed. Caminho, Lisboa, 1996.

TEYSSIER P., *Manuel de langue portugaise*, Ed. Klincksieck, Paris, 1976.

YAGUELLO Marina, *Alice au pays du langage, pour comprendre la linguistique*, Seuil, Paris, 1981.

Thème et grammaire (TD, 21 h)

Groupe avancé : João Carlos Pereira

Groupe débutant : Anne-Marie Pascal

PROGRAMME

Acquisition des principaux éléments grammaticaux de la langue portugaise.

La sphère du nom (féminin et pluriel des noms et adjectifs, comparatifs et superlatifs, diminutifs et augmentatifs, les déterminants du nom) et la sphère du verbe (emploi des modes et des temps, concordance des temps). Exercices d'application.

BIBLIOGRAPHIE

ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.

BUARQUE DE HOLANDA Aurélio, *Minidicionário da Língua portuguesa*, Rio.

BUARQUE DE HOLANDA Aurélio., *Novo dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio.

CARDEIRA, Esperança, *História do Português*, Lisbonne, Caminho « O essencial sobre », 2006.
CUNHA C., CINTRA L, *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.
TEYSSIER P, *Manuel de langue portugaise*, Ed. Klincksieck, Paris, 1976.

Version (TD, 21 h)

Groupe avancé : João Carlos Pereira
Groupe débutant : Bernard Corneloup

PROGRAMME

Acquisition d'outils et de savoir-faire pour la traduction. Étude des aspects essentiels du système syntaxique portugais.

Exercices d'application, pratique du thème et de la version à partir d'un ensemble de textes.

BIBLIOGRAPHIE

ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.
BAYLON C., FABRE P., *Iniciação à linguística*, (trad.), Livraria Almedina, Coimbra, 1990.
BESCHERELLE, *Conjugaison des verbes portugais*.
BUARQUE DE HOLANDA Aurélio, *Minidicionário da Língua portuguesa*, Rio.
BUARQUE DE HOLANDA Aurélio., *Novo dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio.
CUNHA C., CINTRA L, *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.
GREVISSE, *Le Bon Usage*, ED. Duculot, Bruxelles.
HUB FARIA(I) e al., *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Ed. Caminho, Lisboa, 1996.
TEYSSIER P, *Manuel de langue portugaise*, Ed. Klincksieck, Paris, 1976.

Pratique de la langue portugaise (TD, 21 h)

Groupe avancé : Lecteur portugais
Groupe débutant : Bernard Corneloup

PROGRAMME

Maîtriser les codes de la langue écrite et orale et les techniques d'expression.

Groupe avancé :

Exercices de compréhension de textes contemporains, essentiellement de la presse écrite et de documents audio-visuels, particulièrement le journal télévisé, l'interview et le débat.

Exercices d'expression écrite et orale : lettre, compte rendu, fiche de lecture, résumé, exposé et débat.

Groupe débutant :

Développement des capacités communicatives dans les diverses situations de la vie quotidienne. Exercices de compréhension et d'expression écrite et orale à partir de textes et de documents audiovisuels et multimédias.

BIBLIOGRAPHIE

Méthode obligatoire : ESPAÇOS, initiation au portugais LV2-LV3, CRDP d'Aquitaine / ADEPBA. (ce livre peut être commandé directement au CRDP de Bordeaux. Procédure sur le site <http://crdp.ac-bordeaux.fr/> > librairie en ligne).

ARAUJO CARREIRA, M. H., BOUDOY, *Pratique du portugais de A à Z*, ed. Hatier, Paris, 1993.

CUNHA, C., CINTRA, L., *Nova gramática do português contemporâneo*, ed. Sá da Costa, Lisboa.

Academia das Ciências de Lisboa, *Dicionário da língua portuguesa contemporânea*, ed. Verbo, Lisboa, 2001.

TEYSSIER, P., *Manuel de langue portugaise*, ed. Klincksieck, Paris, 1976.

UE 1 de la Majeure B du parcours associé (10 crédits)

Voir la filière concernée :

- **Lettres modernes**
- **Sciences du langage**
- **Anthropologie**

UE TICE 1 et Langue niveau 1 (42 h) (5 crédits)

Voir avec les enseignants concernés :

- **TICE : Bernard Corneloup**
- **LV 1 : voir le Centre de Langues**

UE 1 Méthodologie universitaire et documentation (21 h) (5 crédits)

Responsable : Cathy Vidalou

Objectif/Méthode :

Cet enseignement transversal initie au monde universitaire, quelle que soit la spécialité envisagée. Son objectif est de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences méthodologiques appliquées au domaine de la recherche documentaire : usage et maîtrise de l'information dans une démarche de type scientifique. L'activité d'investigation est mobilisée autour d'une thématique générale, abordée de manière transdisciplinaire. Au choix : mythes et religions ; l'univers urbain ; le voyage ; le décryptage de l'actualité ; le processus créateur. Le stage Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement de pré-rentrée et le Service Commun de Documentation sont associés à cette formation.

SEMESTRE II

UE 2 de la Majeure A du parcours portugais (10 crédits)

Cultures lusophones (TD, 21 h)

Groupe avancé : Anne-Marie Pascal et Jorge P. Santiago

Groupe débutant : Anne-Marie Pascal et Jorge P. Santiago

PROGRAMME BRÉSIL (débutant)

- Étude de la civilisation brésilienne par le biais de thématiques liées à son histoire, sa géographie et les processus culturels qui en sont conséquents.
- Proposer des réflexions sur les différentes cultures et pratiques socioculturelles élaborées au sein du pays et leur mise en rapport avec le Brésil contemporain
- Etablissement de discussions à partir d'extraits de textes (revues universitaires, chroniques de presse...) portant sur la société brésilienne contemporaine (travail, économie, politique, villes, pratiques sociales, pratiques religieuses, tourisme...).

BIBLIOGRAPHIE D'APPUI

BENNASSAR, Bartolomé ; MARIN, Richard : *Histoire du Brésil. 1500-2000*, Paris, Fayard, 2000.

CLAVAL, Paul : *La fabrication du Brésil. Une puissance en devenir*. Paris, Edition Belin, 2004.

DROULERS, Martine : *Brésil : une géohistoire*, Paris, Presse Universitaire de France, 2001.

ENDERS, Armelle : *Histoire de Rio de Janeiro*, Paris, Fayard, 2000.

ENDERS, Armelle : *Histoire du Brésil contemporain, XIXe-XXe siècles*, Bruxelles, Editions Complexe, 1997.

PROGRAMME BRÉSIL (avancé)

- Étude de la civilisation brésilienne par le biais de thématiques liées à son histoire, sa géographie et les processus culturels qui en sont conséquents.
- Proposer des réflexions sur les différentes cultures et pratiques socioculturelles élaborées au sein du pays et leur mise en rapport avec le Brésil contemporain
- Etablissement de discussions à partir d'extraits de textes (revues universitaires, presse) portant sur la société brésilienne contemporaine (travail, économie, politique, villes, pratiques sociales, pratiques religieuses, tourisme...)
-

BIBLIOGRAPHIE D'APPUI

BENNASSAR, Bartolomé ; MARIN, Richard : *Histoire du Brésil. 1500-2000*, Paris, Fayard, 2000.

FAUSTO, Boris : *Trabalho e Conflito Social*, São Paulo, Difel, SP, 1980.

CLAVAL, Paul : *La fabrication du Brésil. Une puissance en devenir*. Paris, Edition Belin, 2004.

CAVALCANTE, Berenice ; STARLING, Heloisa ; EISENBERG, José (org.) : *Decantando a República. Inventário histórico e político da canção popular moderna brasileira*, São Paulo, Editora Nova Fronteira/Editora Fundação Perseu Abramo, 2004, vol. 1 *Outras conversas sobre os jeitos da canção*.

CARVALHO, José Murilo de : *Os bestializados – O Rio de Janeiro e a República que não foi*, São Paulo, Companhia das Letras, 1991 (3ème ed.).
DROULERS, Martine : *Brésil : une géohistoire*, Paris, Presse Universitaire de France, 2001.
ENDERS, Armelle : *Histoire de Rio de Janeiro*, Paris, Fayard, 2000.
ENDERS, Armelle : *Histoire du Brésil contemporain, XIXe-XXe siècles*, Bruxelles, Editions Complexe, 1997.

PROGRAMME PORTUGAL

Connaissance de l'espace géographique portugais : réalités physiques et humaines, contrastes géographiques.

Panorama des grandes périodes historiques : formation du Portugal, Grandes découvertes et construction d'un empire colonial (XV^e et XVI^e), réformes de Pombal, chute de la monarchie (XX^e), dictature salazariste, rétablissement de la démocratie et entrée dans la Communauté européenne.

BIBLIOGRAPHIE

Bourdon, Albert-Alain, *Histoire du Portugal*, Editions Chandeigne, Paris, 1994.
Colin, Roland, *Portugal: le poids du passé et l'ouverture sur l'Europe*, Revue de l'OFCE, Paris, 1987.
Guichard, François, *Géographie du Portugal*, Masson, Paris, 1990.
LABOURDETTE, J.F., *Histoire du Portugal*, Fayard, 2000.
LEONARD, Yves, *Salazarisme et Fascisme*, série lusitane, Ed Chandeigne, Paris, 1996.
Marcadé, Jacques, *Le Portugal au XX^e siècle (1910-1985)*, PUF, 1988.
Martinière, Guy, *Le Portugal à la rencontre de "trois mondes"* (Afrique, Asie, Amérique) aux XV-XVI^e siècles, IHEAL, Paris, 1994..
Marques, A.H. de Oliveira, *História de Portugal*, Palas editores, (várias edições).
Histoire du Portugal et de son empire, Ed.Karthala, Paris 1998.
Ribeiro, Orlando, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, Sá da Costa, 1993.
Serrão, Joel, *Pequeno dicionário conciso da História de Portugal*, Ed. Figueirinhas, Porto, 1987.
Saraiva, J.H., *História concisa de Portugal*, Europa América, 1993.

Littérature brésilienne (TD, 21 h)

Groupe avancé : Bernard Corneloup

Groupe débutant : Bernard Corneloup (cours en français, texte en portugais)

PROGRAMME

Panorama de la littérature brésilienne et étude d'une œuvre contemporaine.

BIBLIOGRAPHIE

Bosi Alfredo, *História Concisa da Literatura Brasileira*, Ed. Cultrix.
Stegagno Picchio L., *La littérature Brésilienne*, Que Sais-je ?, n°1894, PUF, Paris
Candido A., Castello A., *Presença da literatura brasileira*, Difel, São Paulo.
Massaud M., *A literatura brasileira através dos textos*, ed. Cultrix, São Paulo, 1987.
Ribeiro, Maria Aparecida, *Literatura brasileira*, Universidade Aberta, Lisboa, 1994.

Littérature portugaise (TD, 21 h)

Groupe avancé : Lecteur portugais

Groupe débutant : Lecteur portugais (cours en français, textes en portugais)

PROGRAMME

Panorama de la littérature portugaise et étude d'une œuvre contemporaine.

BIBLIOGRAPHIE

LEGENTIL G., *La Littérature portugaise*, ed. Chandeigne, Paris, 1994.

LOPES, Oscar et SARAIVA A. J., *História da Literatura Portuguesa*, Porto Ed., Porto.

PRADO COELHO J., *Dicionário das Literaturas Portuguesa, Brasileira e Galega*, ed. Figueirinhas, Porto, 1981.

Expression écrite et orale (TD, 21 h)

Groupe avancé : João Carlos Pereira

Groupe débutant : Marie-Thérèse Vilela

PROGRAMME

Approfondissement et perfectionnement de la compréhension et de l'expression (orale et écrite).

Travail en autonomie pour la consolidation des bases grammaticales.

Travail sur la compréhension et l'expression écrites.

Révision systématique de points grammaticaux.

BIBLIOGRAPHIE

JOAO A. da Fonseca Guerra, *Aula Viva*, Porto Editora.

ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.

BESCHERELLE, *Conjugaison des verbes portugais*.

Língua Portuguesa, Texto Editora.

Prontuário Ortográfico e Guia da Língua Portuguesa, Neves Reis.

Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa I*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000

Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa II*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000

UE 2 de la Majeure B du parcours associé (10 crédits)

Voir la filière concernée :

- **Lettres modernes**
- **Sciences du langage**
- **Anthropologie**

UE 2 Culture et expression (21 h) (5 crédits)

Responsable : Cathy Vidalou

Objectif/Méthode :

Cet enseignement transversal articule culture et expression, quelle que soit la spécialisation envisagée. Il a pour objectif de fournir des référents culturels fondateurs et de renforcer l'exigence quant à la maîtrise de la langue. L'acquisition culturelle et l'activité expressive sont mobilisées autour d'une thématique générale, abordée de manière transdisciplinaire. Au choix : mythes et religions ; l'univers urbain ; le voyage ; le décryptage de l'actualité ; le processus créateur. Le Service Culturel et les Nouvelles Technologies Educatives sont associés à cette formation.

UE TICE 2 et Langue niveau 2 (42 h) (5 crédits)

Voir avec les enseignants concernés :

- **TICE : Bernard Corneloup**
- **LV 1 : voir le Centre de Langues**

PARCOURS DE 2^{ème} ANNEE
LICENCE DE PORTUGAIS LLCE

SEMESTRE III

UE3 de la Majeure A du parcours portugais (10 crédits)

Linguistique des pays lusophones (TD, 21 h)

Maria Eugênia POULET

PROGRAMME

Acquisition d'un métalangage menant à une réflexion sur le fonctionnement de la langue à partir d'analyses morphologique, sémantique et syntaxique :

- Morphologie et sémantique lexicale (la forme et le sens des mots),
- Analyse sémique et champs lexicaux. Définition des mots,
- Étude du mot dans son contexte : champs sémantique et sens des mots,
- Syntaxe : la phrase simple et la phrase complexe. Étude des connecteurs.
- Grammaire du texte.

BIBLIOGRAPHIE

CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa, 1984.

FIGUEIREDO O.M., BIZARRO R.P., *Da palavra ao texto*, Edições ASA, Porto, 1995.

VILELA M., *Estruturas lexicais do português*, Livraria Almedina, Coimbra, 1979.

VILELA M., *Gramática da língua portuguesa*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.

BASILIO M., *Teoria lexical*, Editora Atica, São Paulo, 1987

Autres

AUDUBERT A., POTTIER B., PAIS C., *Estruturas linguísticas do português*, Dif. Europeia do Livro, São Paulo, 1972.

BAYLON C., FABRE P., *Iniciação à linguística*, (trad.), Livraria Almedina, Coimbra, 1990.

MORTUREUX M.F., *La lexicologie, entre langue et discours*, Ed. Sedes, Paris, 1997.

PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française : étude et enseignement du vocabulaire*, Ed. Nathan, Paris, 1977.

YAGUELLO M., *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Seuil, Paris, 1991.

Version (TD, 21h)

Bernard Corneloup

PROGRAMME

Approfondissement et perfectionnement de la compréhension et de l'expression (orale et écrite).

Travail en autonomie pour la consolidation des bases grammaticales.

Travail sur la compréhension et l'expression écrites :

Analyse de contes traditionnels de langue portugaise.

Étude comparée : les proverbes français/portugais.

Étude de l'organisation séquentielle basée sur des articles de journaux.

Révision systématique de points grammaticaux.

BIBLIOGRAPHIE

JOAO A. da Fonseca Guerra, *Aula Viva*, Porto Editora.
ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.
BESCHERELLE, *Conjugaison des verbes portugais*.
Língua Portuguesa, Texto Editora.
Prontuário Ortográfico e Guia da Língua Portuguesa, Neves Reis.
Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa I*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000
Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa II*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000
BLUM G., SALAS N., *Les idiomatics, français-portugais, portugais-français*, Seuil, Paris, 1990.

Civilisation portugaise (TD, 21 h)

João Carlos Pereira

PROGRAMME

Acquisition de données historiques et socio-économiques sur le Portugal depuis le début du XIX^e siècle jusqu'à l'arrivée de Salazar au pouvoir.

Le Portugal au XIX^e et au XX^e siècle. La monarchie constitutionnelle. La première république.

Ouvrages à lire

- BONIFÁCIO, M. Fátima, *O Século XIX Portugêses*, Lisbonne, Instituto de Ciências Sociais « Breve/História », 2002
- MAGALHÃES, Luís de, *O Brasileiro Soares*, Porto, Lello & Irmão – Editores « Biblioteca Iniciação Literária », s. d.

BIBLIOGRAPHIE

LEONARD Yves, *Salazarisme et fascisme*, ed. Chandeigne, Paris 1996.
MATTOSO José, *História de Portugal "O Estado Novo"*, vol 7, Ed. Estampa, Lisboa 1994.
MAXWELL (Kenneth), *A Construção da Democracia em Portugal*, Lisbonne, Editorial Presença.
MEDINA (João), *As Conferências do Casino e o Socialismo em Portugal*, Lisbonne, Publicações Dom Quixote.
PENJON (Jacqueline) et QUINT (Anne-Marie), *Vents du Large*, (textes réunis par), Paris, Presses Sorbonne Nouvelle (la deuxième partie de cet ouvrage collectif est entièrement consacrée au XIX^e siècle - litt. et civi. - au Portugal et au Brésil).
Travaux et Documents " De la Révolution des oeilletts au 3ème millénaire - Portugal et Afrique lusophone : 25 ans d'évolution(s) ", Université Paris VIII, n° 7, 2000

Civilisation brésilienne (TD, 21 h)

Jorge P. Santiago

PROGRAMME/OBJECTIFS

- Analyser dans une perspective interdisciplinaire le cadre politique, économique et social de la période Impériale au Brésil.

- Analyser le contexte du passage de l'Empire à la République, jusqu'à la fin de la *República Velha* ; période au cours de laquelle la société brésilienne se trouve confrontée à la main d'œuvre salariée et aux séquelles de longue durée de l'esclavage.
- Les Réformes urbaines et le processus d'urbanisation.
- L'immigration, l'apogée et la crise de l'économie du café ; significations d'un régime oligarchique et du choix d'un modèle agro exportateur.
- Les innovations des années 1920, avec l'avènement de la modernisation (et du modernisme) et de nouvelles pratiques socioculturelles.

BIBLIOGRAPHIE

- ALENCASTRO, Luís Felipe de ; RENAUX, Maria Luisa, « Caras e modos dos migrantes e imigrantes », in ALENCASTRO, Luiz Felipe de ; Fernando A. (org.), *História da vida privada no Brasil*, São Paulo, Companhia das Letras, 1997, vol. 2 : *Império : a corte e a modernidade nacional*, pp. 291-335.
- BENASSAR, Bartolomé ; MARIN, Richard : *Histoire du Brésil. 1500-2000*, Paris, Fayard, 2000.
- CARVALHO, José Murilo de : *Os Bestializados. O Rio de Janeiro e a República que não foi*, São Paulo, Cia. das Letras, 1991.
- CHALHOUB, Sidney : *Cidade Febril. Cortiços e epidemias na Corte imperial*, São Paulo, Companhia das Letras, 1996.
- DROULERS, Martine : *Brésil : une géohistoire*, Paris, Presse Universitaire de France, 2001.
- ENDERS, Armelle, « La République des Etats (1889-1930) », in *Histoire du Brésil contemporain, XIXe-XXe siècles*, Bruxelles, Editions Complexe, 1997, pp. 61-100.
- ENDERS, A., *Histoire de Rio de Janeiro*, Chap. IV, « Le laboratoire et la vitrine », Paris, Fayard, 2000, pp. 245-292.
- FAUSTO, Boris : *Trabalho e Conflito Social*, São Paulo, Difel, SP, 1980.
- NEDELL, Jeffrey : *Belle époque tropical. Sociedade e cultura de elite na virada do século*, São Paulo, Companhia das letras, 1993.
- VIDAL, Laurent : « Villes et urbanisation au Brésil (XVIe.-XXe siècles) », in *Historiens et géographes*, n°371/374, Revue de l'Association des Professeurs d'Histoire et de Géographie, 2000-2001, pp. 263-280.

UE 3 Complément de la Majeure (10 crédits)

Etude comparée des langues romanes (TD, 21 h)

Maria Eugénia POULET

PROGRAMME

A partir de textes et d'enregistrements centrés sur les langues romanes, les points suivants sont étudiés dans une perspective synchronique:

- traits phonétiques et orthographiques,
- la syntaxe et la sémantique,
- lecture et intercompréhension de textes modernes

BIBLIOGRAPHIE

Reinheimer S. et Tasmowski L. *Pratiques des Langues Romanes*, L'Harmattan, 1997.
Walter H., *L'aventure des langues en occident*, Le Livre de Poche, 1994.
Les langues romanes, Que sais-je? n° 1562
Le CDROM GALATEA sur l'intercompréhension en langues romanes;
La plate-forme GALANET, consultation sur Internet.

Unité et diversité du portugais dans le monde (TD, 21 h)

Jean-Pierre Chavagne

PROGRAMME

Savoir distinguer ce qui est normatif de ce qui ne l'est pas. Situer géographiquement les principaux aspects dialectaux de la langue portugaise.

Les normes linguistiques du Portugal et du Brésil. Approche de la dialectologie du Portugal et du Brésil. Quelques particularités de la langue portugaise des pays africains de langue officielle portugaise et de Timor.

Repérages et classification des écarts aux normes portugaise et brésilienne dans des énoncés de tout le monde lusophone, des points de vue phonético-phonologique, lexico-sémantique et morpo-syntaxique.

Transcription et commentaire d'un enregistrement représentant un aspect dialectal du portugais.

BIBLIOGRAPHIE

CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.
TEYSSIER P., *Histoire de la langue portugaise*, PUF, Paris 1980.
VÁSQUEZ CUESTA P., *Gramática da língua Portuguesa*, Ed. 60, Lisboa, 1971.

Langue des affaires et traduction économique (TD, 21 h)

Bernard Corneloup

PROGRAMME

Résumés, compte rendus, exposés, rédaction de courriers

Seront visées :

- l'acquisition d'un vocabulaire spécifique ;
- l'amélioration des compétences de compréhension et d'expression de notions liées au monde des affaires.

UE TICE 3 (21 h) (5 crédits)

Bernard Corneloup

UE langue niveau 3 (21 h) (5 crédits)

Voir le Centre de Langues qui gère les langues vivantes transversales.

SEMESTRE IV

UE 4 de la Majeure A du parcours portugais (10 crédits)

Pratique de la langue (TD, 21 h)

Maria Eugênia Poulet

PROGRAMME

Approfondissement et perfectionnement de la compréhension et de l'expression (orale et écrite).

Compréhension et expression écrites :

Étude de l'organisation séquentielle basée sur des articles de journaux et des textes littéraires courts.

Révision systématique de points grammaticaux.

Travail au Centre Camões et à l'Institut Brésilien, pour la consolidation des bases grammaticales.

BIBLIOGRAPHIE

JOAO A. da Fonseca Guerra, *Aula Viva*, Porto Editora.

ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.

BESCHERELLE, *Conjugaison des verbes portugais*.

Língua Portuguesa, Texto Editora.

Prontuário Ortográfico e Guia da Língua Portuguesa, Neves Reis.

Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa I*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000

Olga Mata COIMBRA, Isabel COIMBRA, *Gramática Activa II*, Ed. Lidel, Lisboa, 2000

Thème et grammaire (TD, 21h)

Eliana BUENO

PROGRAMME

Acquisition de vocabulaire, maîtrise de l'expression en français et en portugais, réflexion sur les problèmes de la transposition d'une langue à une autre (différences socio-culturelles et linguistiques).

Entraînement à la traduction de textes littéraires contemporains.

BIBLIOGRAPHIE

H. CHUQUET et M. PAILLARD, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987.

M. PERGNIER, *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, Arras, PUL, 1993.

Littérature portugaise (TD, 21 h)

João Carlos Pereira

PROGRAMME

Etude de la Renaissance et de la littérature portugaise au XIX^e siècle. Acquisition d'outils d'analyse de textes littéraires. Analyse détaillée de deux œuvres représentatives de la Renaissance et du Réalisme.

Contenu

Pratique de l'explication de texte, de l'exposé et de la dissertation sur les œuvres du programme.

Œuvres au programme

- CAMÕES, Luís de, *La poésie lyrique – Poemas / Poèmes*, Bordeaux, L'Escampette, 2001
- GARRETT, Almeida, *Viagens na Minha Terra*, Mem Martins, Publicações Europe-América, s. d.

BIBLIOGRAPHIE

Cidade H. *Luís de Camões – A Vida e a Obra Lírica*, Lisbonne, Ed. Ocidente, 1943.

Sena J. de, *Os Sonetos de Camões e o Soneto Quinhentista Peninsular*, 2^e éd., Lisbonne, Ed. 70, 1980.

Sena J. de, "Estudo tipológico de um soneto de Camões", in *Dialécticas Teóricas da Literatura*, 2^e éd. augm., Lisbonne, Ed. 70, 1977.

Le Gentil G., *Camões*, aux Ed. Chandeigne.

Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas "Almeida Garrett", n° 4, janv-mars 1999.

LEGENTIL, Georges, *La littérature portugaise*, ed. Chandeigne, Paris, 1994.

PENJON (Jacqueline) et QUINT (Anne-Marie), *Vents du Large*, (textes réunis par), Paris, Presses Sorbonne Nouvelle (la première partie est consacrée à la période allant du XV^e au XVII^e siècle – langue, litt. et civi. - et la deuxième partie de cet ouvrage collectif, qui contient un article sur la traduction de *Viagens na Minha Terra*, est consacrée au XIX^e siècle - litt. et civi. - au Portugal et au Brésil).

SIMÕES, João Gaspar, *Almeida Garrett*, Lisbonne, Editorial Presença, 1964.

Littérature brésilienne (TD, 21 h)

Eliana BUENO

Les grands courants littéraires au Brésil du XVII^e au XIX^e siècle. Analyse détaillée de deux œuvres représentatives de cette période. Pratique de l'exposé, de la dissertation et de l'explication de texte.

Œuvres au programme

Alencar, José de, *Lucíola*, L&PM Pocket, Porto Alegre .

Machado de Assis, *Helena*, , L&PM Pocket, Porto Alegre.

BIBLIOGRAPHIE

Bosi, Alfredo, *História concisa da literatura brasileira*, Cultrix, São Paulo.

Candido A., Castello A., *Presença da literatura brasileira*, Difel, São Paulo.
Massaud M., *A literatura brasileira através dos textos*, ed. Cultrix, São Paulo, 1987.
Ribeiro, Maria Aparecida, *Literatura brasileira*, Universidade Aberta, Lisboa, 1994.
Stegano Picchio, Luciana, *La littérature brésilienne*, Que sais-je, Paris.

UE 4 Complément de la Majeure du parcours portugais (10 crédits)

Patrimoine artistique des pays lusophones (TD, 42 h)

Bernard CORNELOUP (21h) + Lecteur portugais (21h)

PROGRAMME

Portugal :

Itinéraire choisi parmi quelques domaines du patrimoine artistique portugais, notamment :

- l'architecture (de l'art manuel aux créations majeures de l'architecture contemporaine - l'exemple de l'œuvre d'Alvaro Siza) ;
- les arts plastiques (des panneaux de São Vicente aux peintures murales d'Almada Negreiros et à la peinture d'Amadeo Sousa Cardoso) ;
- l'art de l'azulejo (son histoire jusqu'aux créations contemporaines) ;
- le cinéma portugais : histoire et actualité. L'œuvre de Manoel de Oliveira.
- les nouvelles voies / voix de la musique portugaise.

BIBLIOGRAPHIE

- ENGELMAYER, Elfriede, *José Afonso, Poeta*, ed. Ulmeiro, 1999.
- FRANÇA, José Augusto, *A arte em Portugal no século XX*, Liv. Bertrand, Lisboa, 1974.
- FRANÇA, José-Augusto, *A arte e a sociedade portuguesa no século XX* (1910-1990), Livros Horizonte, 3a ed., Lisboa, 1991.
- FRANÇA, José Augusto, *Amadeo & Almada*, Bertrand, Lisboa, 1986.
- GONÇALVES, Rui Mário, *100 pintores portugueses do século XX*, Publ. Alfa, Lisboa 1986
- JODIDIO, Philip, *Alvaro Siza*, Taschen, 1999.
- QUIGNARD, Pascal, *La frontière, azulejos du palais Fronteira*, ed. Chandeigne, Paris, 1993.
- PRADO COELHO, E., *Vinte anos de cinema português (1962-1982)*, ICLP, Biblioteca Breve, Lisboa, 1983.
- SABO, Rioletta, FALCATO Jorge Nuno, *Azulejos. Arte e história*, ed. Inapa, Lisboa, 1998.

Brésil :

L'art brésilien contemporain, depuis la semaine d'Art Moderne à nos jours.

Musique populaire brésilienne, les genres instrumentaux, la musique de danse et la chanson à textes. Le cinéma novo et les nouvelles générations de réalisateurs.

BIBLIOGRAPHIE

- BARRETO, A., PRETO, C.V., *Portugal 1960/1995: Indicadores Sociais*, Instituto de Ciências Sociais da Univ. de Lisboa e Público, Cadernos do Público, Lisboa.
- ENGELMAYER, Elfriede, *José Afonso, Poeta*, ed. Ulmeiro, 1999
- FIGUEIREDO, Eurico e alii, *Valores e gerações: anos 80 anos 90*, ISPA, Lisboa, 2001.
- FRANÇA, José-Augusto, *(In)definições de cultura*, Ed. Presença, Lisboa, 1997.
- MARQUES, Fernando Pereira, *De que falamos quando falamos de cultura?*, ed. Presença, Lisboa, 1994.
- PAIS, José Machado e alii, *Gerações e valores na sociedade Portuguesa Contemporânea*, Instituto de Ciências Sociais da Univ. de Lisboa, Lisboa 1998.
- PINTO, António Costa, *Portugal contemporâneo*, ed. Sequitur, Madrid, 2000.
- Portugal 45-95, nas Artes, nas Letras e nas Ideias*, Centro Nacional de cultura, Lisboa, 1998.
- PRADO COELHO, E., *Vinte anos de cinema português (1962-1982)*, ICLP, Biblioteca Breve, Lisboa, 1983.
- REIS, António (coord.), *Portugal, 20 anos de democracia*, Circulo de Leitores, 1996
- SANTOS, João Afonso, *José Afonso. Um olhar fraterno*, ed. Caminho, Lisboa, 2002
- SARAIVA, António José, *Cultura*, Difusão cultural, Lisboa, 1993.
- MATTA, Roberto, *Carnavais, bandidos e heróis*
- FREYRE, Gilberto *Casa grande e senzala*, Rio de Janeiro, Record, 1933.

HOLANDA DE, Sérgio Buarque *Raízes do Brasil*, Rio des janeiro, José Olympio, 1982.
RIBEIRO, Darcy , *O povo brasileiro*, São Paulo, Cia das Letras, 1995
CASCUDO, Câmara, *Dicionário de folclore brasileiro*,

Cultures et sociétés des pays d’Afrique lusophones (TD, 21 h)

Jean-Pierre Chavagne

PROGRAMME

Approche de la civilisation des cinq pays lusophones d’Afrique dans ses aspects historique et géographique. Apports historico-culturels principaux nécessaires à la compréhension des littératures.

Réalisation collective d'une publication en ligne sur un thème du programme choisi en début de semestre.

BIBLIOGRAPHIE

ENDERS, Armelle, *Histoire de l’Afrique lusophone*, Ed. Chandeigne, Paris, 1994.

UE langue niveau 4 (21 h) (5 crédits)

Voir le Centre de Langues qui gère les langues vivantes transversales.

UE libre (21 h) (5 crédits)

- **TICE niveau 4**
- **Autre langue ***

Dont les langues enseignées dans notre département :

- **Catalan**
- **Espagnol**
- **Hébreu**
- **Italien**
- **Pratiques culturelles et artistiques**
- **Préparation à la mobilité**
- **Projet libre sur contrat**
- **Pratiques éducatives**
- **Construction d'un projet professionnel**
- **Sport**
- **Genre**
- **Création d'entreprise**
- **Thématique interdisciplinaire**

**Voir le Centre de Langues qui gère les langues vivantes transversales.
Ou les secrétariats concernés par la matière.**

PARCOURS DE 3^{ème} ANNEE
LICENCE DE PORTUGAIS LLCE

SEMESTRE V

UE 5 de la Majeure du parcours portugais (10 crédits)

Linguistique synchronique portugaise (TD, 21 h)

Maria Eugênia Poulet

PROGRAMME

Proposer des outils d'analyse pragmatique permettant l'étude des relations entre les indices linguistiques et les intentions du locuteur dans une situation de communication donnée.

Contenu

Analyse pragmatique et stratégies argumentatives : les conditions d'énonciation, l'implicite (présupposés et sous-entendus), les opérateurs argumentatifs, les indices de modalités et d'évaluation, la polyphonie, la cohérence, la cohésion et la connexité textuelle.

BIBLIOGRAPHIE

- FONSECA J., *Pragmática linguística : introdução, teoria e descrição do Português*, Porto Editora, 1994.
KOCH VILLACA I., *A interação pela linguagem*, Ed. Contexto, S. P., 1995.
ANSCOMBRE J.C. et DUCROT O. *L'argumentation dans la langue*, Ed. P. Mardaga, Bruxelles, 1983.
DUCROT O., *Les échelles argumentatives*, Ed. de Minuit, Paris, 1980.
KERBRAT-ORECCHIONI C., *L'implicite*, Ed. Armand-Collin, Paris, 1986.
LAKOFF G. et JHONSON M., *Metáforas de la vida cotidiana*, Ed. Cátedra, Madrid, 1986.
LINDENLAUF N., *Savoir lire les texte argumentés*, Ed. Duculot, Paris/Louvain-la Neuve, 1990.

Version (TD, 21 h)

João Carlos Pereira

PROGRAMME

Acquisition d'outils et de savoir-faire pour la traduction : repérage des unités de traduction, choix de traduction à opérer et esthétique de la traduction.

Pratique de la version à partir d'un ensemble de textes.

Textes littéraires appartenant à différents registres linguistiques et à différentes traditions culturelles (Afrique, Brésil, Portugal).

BIBLIOGRAPHIE

- AFONSO M. Elisabete, GUEDES Alberto et MOUTA Margarida, *Savoir lire – Oser traduire : Técnicas de tradução de francês*, Porto, Ed. ASA, 1986.
ARAUJO CARREIRA M.H., BOUDOY M., *Pratique du portugais de A à Z*, Ed. Hatier, Paris, 1993.

BAYLON C., FABRE P., *Iniciação à linguística*, (trad.), Livraria Almedina, Coimbra, 1990.
BESCHERELLE, *Conjugaison des verbes portugais*.
BUARQUE DE HOLANDA Aurélio, *Minidicionário da Língua portuguesa*, Rio.
BUARQUE DE HOLANDA Aurélio., *Novo dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio.
CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.
GREVISSE, *Le Bon Usage*, ED. Duculot, Bruxelles.
HUB FARIA(I) e al., *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Ed. Caminho, Lisboa, 1996.
LEITÃO-HEYMANN A., PIRES M. d. C. Martins, *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, Paris, Ed. Ellipses.
TEYSSIER P., *Manuel de langue portugaise*, Ed. Klincksieck, Paris, 1976.
VANHOVE Delphine, *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, Paris, Ed. Ellipses.

Littérature portugaise contemporaine (TD, 21 h)

Anne-Marie Pascal

PROGRAMME

La littérature portugaise au XX^e et au XXI^e siècle. Les différents courants et expressions littéraires. Analyse de deux œuvres.

ŒUVRE(S) AU PROGRAMME

- 1) Fernando Pessoa, *Álvaro de Campos*, Mem Martins, Publicações Europa-América "Livros de Bolso", s. d
- 2) José Saramago, *O ano da morte de Ricardo Reis*, Editorial Caminho, 1984 (nombreuses rééditions).

BIBLIOGRAPHIE (auteur, titre, lieu, éditeur, année)

Revue *Europe* "Fernando Pessoa", n° 710-711, juin-juil. 1988.

Magazine Littéraire "Fernando Pessoa", n° 291, sept. 1991.

João Gaspar Simões, *Vida e Obra de Fernando Pessoa*, 5e éd., Lisbonne, Publicações Dom Quixote, 1987.

Bréchon, Robert, *Etrange étranger*, une biographie de Fernando Pessoa, Paris, Christian Bourgois, 1996.

George Le Gentil, *La littérature portugaise*, Paris, Chandeigne, 1995.

Seixo, Maria Alzira, *O essencial sobre José Saramago*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1987.

Littérature brésilienne contemporaine (TD, 21 h)

Marie-Thérèse Vilela

PROGRAMME

Les grands courants littéraires au XX siècle. Tradition, cosmopolitisme et modernité à travers l'expression littéraire.

ŒUVRE AU PROGRAMME

AMADO Jorge, *Gabriela, Cravo e Canela*, ed. Record, Rio de Janeiro ou une autre édition.

+ Choix de textes.

BIBLIOGRAPHIE

- BOSI. *História concisa da literatura brasileira*, Cultrix, SP, 1986
- CASTELLO J.A. *A literatura Brasileira : origens e unidade*, Vol. 2, Edusp, SP, 1999.
- CASTELLO J.A. *A literatura Brasileira*, volume 1 et 2, Edusp, SP, 1999.
- CAMARA CASCUDO LUIS, *Antologia do folclore brasileiro*, Livreria Martins, Ed., SP, Brasil, 4^{ème} édition, 1971.
- CADERNOS DE LITERATURA BRASILEIRA : *Jorge AMADO*, Instituto Moreira Salles, 1997.
- MORICONI ITALO (seleção), *Os cem melhores contos brasileiros do século*, Objetiva, RJ, 2000.
- REVUE EUROPE, *Littérature du Brésil*, n 919-920, nov-déc. 2005.

UE 5 Complément de la Majeure du parcours portugais (10 crédits)

Langue et culture de l'Afrique lusophone (TD, 42 h)

Jean-Pierre Chavagne (21h), Anne-Marie Pascal (21h)

PROGRAMME

- 1) Géopolitique des pays africains de langue portugaise.
- 2) Panorama des littératures africaines de langue portugaise suivi d'études thématiques, expression de la négritude dans la poésie, Histoire et mythe dans la fiction angolaise et mozambicaine.

Etudes de deux œuvres :

Mia Couto, *O fio das missangas*, Lisboa, Caminho, 2004.

Pepetela, *O desejo de Kianda*, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 1995.

BIBLIOGRAPHIE :

Enders Armelle, *Histoire de l'Afrique Lusophone*, Ed. Chandeigne, Paris, 1994.

Revue *Lusotopie*.

Linguistique comparée des langues romanes (TD, 21 h)

Maria Eugênia POULET (avec les étudiants d'Espagnol)

PROGRAMME

Étude linguistique de textes, documents publicitaires et médias (en espagnol, portugais et français). Structures, stratégies discursives et relations interculturelles. Énonciation et réception : convergences et divergences.

BIBLIOGRAPHIE

POTTIER B., *Linguistique générale*, Ed. Klincksieck, Paris, 1983.

GARMADI J. *La sociolinguistique*, Paris, P.U.F.

GRUNIG B., *Les mots de la publicité. L'architecture du slogan*. Presses du CNRS, Paris, 1990.

UE 5 langue de spécialité (21 h) (5 crédits)

Langue des affaires et des relations internationales

Jean-Pierre Chavagne

PROGRAMME

Etude de documents sur les sociétés contemporaines du monde lusophone liés au monde du travail et des affaires :

- lecture d'articles de la presse spécialisée et extrait d'ouvrages ;
- écoute de documents audio ;
- utilisation de documents vidéo.

Les activités proposées : traduction, résumés, compte rendus, exposés, rédaction de courriers, étude lexicographique avec utilisation d'une base de données

Seront recherchées :

- l'acquisition d'un vocabulaire et de notions spécifiques ;
- l'amélioration des compétences de compréhension et d'expression.

UE libre (5 crédits)

- **Autre langue (Voir Centre de Langues)**
-
- **Intercompréhension en langues romanes**
- **Préparation IUFM**
- **Préparation à la mobilité**
- **UE Libre : Apprentissage et didactique des LVE**

Cours assurés par les enseignants de différents départements de la Faculté des Langues et du Centre de Langues.

- **Stage professionnel**
- **Sport sur l'année de licence**
- **Thématique interdisciplinaire**

OU option :

- **FLE (Français Langue Etrangère)**
- **Littérature comparée**
- **Médias**
- **Genre**

SEMESTRE VI

UE 6 de la Majeure A du parcours portugais (10 crédits)

Linguistique portugaise diachronique (TD, 21 h)

Rosa Fréjaville

PROGRAMME

L'évolution du latin vulgaire jusqu'à la constitution des langues romanes de la péninsule ibérique, en particulier celle du portugais.

Étude diachronique du latin au portugais.

Aspects phonétiques, morphosyntaxiques et sémantiques.

BIBLIOGRAPHIE

DA SILVA NETO S., *História da língua portuguesa*, E. Académica, Rio de Janeiro.

TEYSSIER P., *Histoire de la langue portugaise*, Que sais-je.

WILLIAMS E., *Do latim ao português*.

Thème (TD, 21 h)

João Carlos Pereira

PROGRAMME

Formation avancée à la traduction littéraire. Il s'agit de prolonger le cursus de traduction en mettant l'accent sur la traduction littéraire. Consolidation et approfondissement des acquis des deux premières années.

BIBLIOGRAPHIE

BUARQUE DE HOLANDA Aurélio., *Novo dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio.

CUNHA C., CINTRA L., *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.

GREVISSE, *Le Bon Usage*, ED. Duculot, Bruxelles.

Civilisation portugaise contemporaine (TD, 21 h)

Lecteur portugais

PROGRAMME

L'histoire du Portugal du salazarisme jusqu'à nos jours : les profondes transformations sociales, politiques et économiques au Portugal à partir de la révolution de 1974 et l'entrée dans la communauté européenne. Changements de valeurs et de mentalités.

BIBLIOGRAPHIE (auteur, titre, éditeur, année)

Col. Sínteses de cultura Portuguesa, Comissariado para a Europália, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, Lisboa, 1991 (diversos volumes).

França, José-Augusto, *A arte e a sociedade portuguesa no século XX (1910-1990)*, Livros Horizonte, 3a ed., Lisboa, 1991.

Lourenço, Eduardo, *O labirinto da saudade - Psicanálise mítica do destino português*, Publ. Dom Quixote, Lisboa, 1978.
 Lourenço, Eduardo, *A nau de Ícaro seguida de Imagem e miragem da Lusofonia*, Ed. Gradiva, 1999.
 Mónica, Maria Filomena, *Vida moderna*, Quetzal Editores, Lisboa, 1997.
 Mónica, Maria Filomena, *Os sentimentos de uma ocidental*, Quetzal Editores, Lisboa, 2002.
Portugal 45-95, nas Artes, nas Letras e nas Ideias, Centro Nacional de cultura, Lisboa 1998.
 Reis, António (coord.), *Portugal, 20 anos de democracia*, Temas e Debates, 1996.
 Serrão, J., *Dicionário de História de Portugal*, vol. 7, 8 e 9, Liv. Figueirinhas, Porto.

Civilisation brésilienne contemporaine (TD, 21 h)

Jorge P. Santiago

PROGRAMME

- Dresser, dans une perspective interdisciplinaire, un panorama des thématiques clés sur lesquelles s'ouvre le XXème siècle brésilien : l'installation de la République, l'immigration, l'apogée et la crise de l'économie du café, la recherche de l'indépendance économique, les interrogations toujours renouvelées sur l'identité nationale et la modernité ; La période Vargas (*A Era Vargas*) et les rapports avec l'Europe dans le contexte de la deuxième guerre mondiale et le processus d'industrialisation.
- Les nouveaux temps : les années JK et *l'American way of live* au Brésil ; La construction de Brasília, la modernisation et le « desenvolvimentalismo » brésilien.
- La période des gouvernements et dictatures militaires ; Le processus de re-démocratisation e le retour à la démocratie.
- Le Brésil et les défis face à la modernité politique et économique
- Appréhender les pratiques sociales et culturelles en tant que forme de « lecture » de la société brésilienne dans les différents moments de son histoire

BIBLIOGRAPHIE

BENASSAR, Bartolomé ; MARIN, Richard : *Histoire du Brésil. 1500-2000*, Paris, Fayard, 2000.
Caravelle, Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien, n° 75 – « Nouveaux Brésils - Fin de siècle », décembre 2000.
 CLAVAL, Paul : *La fabrication du Brésil. Une puissance en devenir*. Paris, Edition Belin, 2004.
 DROULERS, Martine : *Brésil : une géohistoire*, Paris, Presse Universitaire de France, coll. Géographies, 2001.
 ENDERS, Armelle : *Histoire de Rio de Janeiro*, Paris, Fayard, 2000, pp. 245-292.
 HOLANDA, Sérgio Buarque de : *Racines du Brésil (1936)*, Paris, Gallimard/UNESCO, 1998.
 LEITE, Ilka Boaventura : « Le nouveau visage des vieilles intolérances ethniques », *Brésil 500 ans : nouveaux visages, autres focales, Histoire et Sociétés de l'Amérique Latine*, n° 10 1999/2, Paris, Aleph/l'Harmattan, pp. 19-40.
 MICELLI, Sérgio : *Les intellectuels et le pouvoir au Brésil (1920-1945)*, Grenoble, Presses Universitaire de Grenoble/Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 1981.
 PEREIRA DE QUEIROZ, Maria Izaura : *Carnaval brésilien (Le vécu et le mythe)*, Paris, Gallimard, Bibliothèque des Sciences humaines, 1992.
 SEVCENKO, Nicolau (org.) : *História da vida privada no Brasil*, São Paulo, Companhia das Letras, 2002, vol. 3 : *República : da Belle Epoque à Era do Rádio*.
 SOUZA, Laura de Melo e (org.) : *História da vida privada no Brasil*, São Paulo, Companhia das Letras, 1997, vol. 1 : *Cotidiano e vida privada na América portuguesa*.
 TRINDADE, Hégio : *La tentation fasciste au Brésil dans les années trente*, Paris, Maison des sciences de l'homme, « Brasília », 1988.
 VIDAL, Laurent : *De Nova Lisboa à Brasília. L'invention d'une capitale, XIXème-XXème*, Editions de l'IHEAL, Travaux et Mémoires, n° 71, 2002.

UE 6 Complément de la Majeure du parcours portugais (10 crédits)

Analyse du discours littéraire (TD, 42h)

Eliana Bueno (explication de texte : 21 h) et João Carlos Pereira (théorie de la littérature : 21h)

Objectifs :

Proposer des outils d'analyse permettant l'étude du texte littéraire et s'entraîner à l'explication de texte.

PROGRAMME : Explication de texte

De la méthode à la pratique : explication de textes d'auteurs lusophones.

BIBLIOGRAPHIE

PROGRAMME : Théorie de la littérature

Les notions de littérature et de lecture

Les différentes approches critiques du texte littéraire : approches historique, thématique, stylistique, mythocritique...

Présentation des genres littéraires : de l'épopée au roman

Les éléments constitutifs du récit : diègèse (intrigue, personnage, espace, temps) et narration (statut du narrateur, modalités linguistiques de l'énoncé...)

Le paratexte et l'intertextualité

ŒUVRES AU PROGRAMME

- HAMON, Philippe, *Texte et idéologie*, Paris, PUF « Quadrige », 1997.

- CAMILO, João, *Retrato Breve de J. B.*, 2^e éd. rev. et augm., Lisbonne, Fenda Edições, 2006

BIBLIOGRAPHIE

- AMORA, Antônio Soares, *Introdução à teoria da literatura*, São Paulo, Cultrix, s. d.
- ARON, Paul, SAINT-JACQUES Denis et VIALA Alain, *Le dictionnaire du littéraire*, Paris, PUF, 2002.
- BARTHES, Roland *et alii*, *Littérature et réalité*, Paris, Seuil « Points », 1982.
- BARTHES, Roland *et alii*, *Poétique du récit*, Paris, Seuil « Essais », 1977.
- BOURNEUF, Roland et OUELLET, Réal, *L'univers du roman*, 4^e éd., Paris, PUF « Littératures modernes », 1985.
- GENETTE, Gérard, *Figures III*, Paris, Seuil « Poétique », 1972 et *Palimpseste – La littérature au second degré*, Paris, Seuil « Essais », 1982.
- MENEZES, Salvato Telles de, *O que é literatura ?*, Lisbonne, Difusão Cultural, 1993.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e, *Teoria da Literatura*, 8^e éd., Coimbra, Livraria Almedina, 2002.

Stratégies conversationnelles (TD, 21 h)

Maria Eugênia Poulet

PROGRAMME

Stratégies conversationnelles dans les rites de la vie quotidienne. La grammaire de l'oral et les actes du langage. Les codes implicites du circuit communicatif tels que : les tours de parole, les régulateurs, les signes non-verbaux, etc.

BIBLIOGRAPHIE :

COSNIER (J.), KERBRAT-ORECCHIONI (C.)éds.,- 1987, *Décrire la conversation*, Lyon, P.U.L.

GOFFMAN (É.) - 1973, *La mise en scène de la vie quotidienne*, (1. La présentation de soi), trad. fçse., Paris, Les Ed. de Minuit.

GUMPERZ (J.) - 1989, *Engager la conversation*, trad. fçse., Paris, Les Ed. de Minuit, Coll. "Le sens commun".

MALHEIROS-POULET, *Le feuilleton brésilien : une image stéréotypée de la réalité brésilienne*, in *Textures*, revue du CEMIA n°7, Université Lumière-Lyon2.

PRETI D.,Org. *Estudos de língua falada*, Humanitas Publicações, USP, 1999.

PRETI D.,Org. *Análise de textos orais*, Publicações, USP, 1999.

KERBRAT-ORECCHIONI (C.)- -1990, *Les interactions verbales*, Tome I Paris, Armand Colin Editeur.

KERBRAT-ORECCHIONI (C.)-,*La conversation*, Seuil, Col.Memo,Paris, 1996.

UE libre (10 crédits)

- **Autre langue (Le Centre de langues pour les langues transversales)**
- **Intercompréhension en langues romanes**
- **UE Libre : Apprentissage et didactique des LVE**
- **Stage professionnel**
- **Sport sur l'année de licence**
- **Thématique interdisciplinaire**

OU mention :

- **FLE (Français Langue Etrangère)**
- **Littérature comparée**
- **Médias**
- **Genre**

LES ETUDES PORTUGAISES ET BRESILIENNES A L'UNIVERSITE LUMIERE LYON 2

Les Etudes Portugaises et Brésiliennes sont présentes au sein de plusieurs filières de l'Université Lumière Lyon 2 rattachées à la Faculté des Langues : il s'agit du Département de Langues Romanes, du Département de Langues Etrangères Appliquées et du Département FILTRE/Centre de Langues, indépendant de la Faculté des Langues, lequel offre aussi des enseignements de Portugais.

Les Etudes Portugaises et Brésiliennes occupent actuellement une place croissante au sein de l'Université Lumière Lyon 2, reflétant par là le rôle de plus en plus important du monde lusophone sur la scène internationale.

FILIERE DE LANGUE, LITTERATURE ET CIVILISATION ETRANGERES EN PORTUGAIS

La Filière de Portugais (LLCE) dépend du Département de Langues Romanes, lequel relève de la Faculté des Langues de l'Université Lumière Lyon 2.

La formation de Portugais dispensée en LLCE s'adresse non seulement aux étudiants qui ont déjà une connaissance de la langue portugaise mais également aux débutants en portugais qui bénéficieront d'un encadrement spécifique en première année.

La connaissance de la langue et des cultures issues du monde lusophone ouvre de larges perspectives aux étudiants qui envisagent une carrière dans l'enseignement, dans le commerce, la banque et les relations internationales.

Les étudiants, dès la troisième année, peuvent poursuivre leur formation dans des universités portugaises et brésiliennes en bénéficiant d'une bourse Erasmus ou d'une bourse du Conseil Régional, ces enseignements en études intégrées, d'un semestre au moins, étant reconnus et validés par l'Université de Lyon 2.

Après l'obtention de la Licence, les étudiants pourront opter pour un Master en Etudes Hispanophones et Lusophones, tourné vers la recherche, ou pour un Master en Traduction, Langues et Lettres, à vocation professionnelle.

PARCOURS LICENCE LLCE - PORTUGAIS

Semestre 1

Portugais :

linguistique

thème et grammaire

version

pratique de la langue

Langue vivante 2

Sciences du langage ou Histoire

Informatique (TICE)

Méthodologie

Semestre 2

Portugais :

Cultures lusophones
littérature brésilienne
littérature portugaise
expression écrite et orale

Langue vivante 2

**Sciences du langage ou Histoire
Informatique (TICE)
Culture et expression ou tutorat**

Semestre 3

Portugais :

linguistique des pays lusophones
civilisation brésilienne
civilisation portugaise
version

Enseignements complémentaires en Portugais :

étude comparée des langues romanes
unité et diversité du portugais dans le monde lusophone
langues des affaires et traduction économique

Langue vivante 2

Informatique (TICE)

Semestre 4

Portugais :

pratique de la langue
thème et grammaire
littérature brésilienne
littérature portugaise

Enseignements complémentaires en Portugais :

patrimoine artistique
cultures et sociétés des pays d'Afrique lusophone

Langue vivante 2

UE libre

Semestre 5

Portugais :

linguistique portugaise synchronique
littérature brésilienne
littérature portugaise
version

Enseignements complémentaires en Portugais :

langue et cultures des pays d'Afrique lusophone
linguistique comparée des langues romanes

Choix 1 : langue vivante 2 + UE libre (intercompréhension en langues romanes, par ex.)

ou Choix 2 : langue des affaires + UE Option professionnalisante

ou Choix 3 : didactique des langues romanes + didactique du français

Semestre 6

Portugais :

linguistique portugaise diachronique
civilisation brésilienne
civilisation portugaise
thème

Enseignements complémentaires en Portugais :

analyse du discours littéraire
stratégies conversationnelles

Poursuite du Choix 1

ou Choix 2 : UE Option professionnalisante (2 enseignements au choix sauf langue des affaires)

ou Choix 3 : 2 enseignements au choix, autres que ceux du semestre 5

PARCOURS BI-DISCIPLINAIRE LLCE ESPAGNOL-PORTUGAIS

Cette formation d'Espagnol et de Portugais dispensée en LLCE s'adresse non seulement aux étudiants d'Espagnol qui ont déjà une connaissance orale et/ou écrite de la langue portugaise mais également aux débutants en portugais qui bénéficieront d'un encadrement spécifique en première année. Les affinités entre ces deux langues romanes représentent un atout pour un apprentissage plus rapide fondé sur l'intercompréhension.

La connaissance approfondie des langues et des cultures principales issues de la péninsule ibérique – connaissance qui peut être complétée par des études de Catalan -, ainsi que l'étude du monde ibéro-américain (le Brésil et 21 pays hispanophones) et du monde luso-africain (5 pays lusophones) ouvre de larges perspectives aux étudiants qui envisagent une carrière dans l'enseignement, dans le commerce, la banque et les relations internationales, et ce dans les deux langues.

Les étudiants, dès la troisième année, peuvent poursuivre leur formation dans des universités portugaises et brésiliennes, ou dans des universités de langue espagnole, en bénéficiant d'une bourse Erasmus ou d'une bourse du Conseil Régional, ces enseignements en études intégrées, d'un semestre au moins, étant reconnus et validés par l'Université de Lyon 2.

Les étudiants qui dominent les deux langues, l'espagnol et le portugais, peuvent s'intégrer plus directement dans les organisations qui traitent de l'Amérique latine, comme les Alliances Françaises, les organismes officiels de coopération (consulats, délégations régionales) et les ONGs qui s'occupent des relations entre les pays européens et l'Amérique latine.

Après l'obtention de la Licence d'Espagnol et d'une attestation, avec le détail du parcours, justifiant d'une formation dans le domaine lusophone, les étudiants pourront opter pour un Master en Etudes Hispanophones et Lusophones pour lequel ils auront été particulièrement bien préparés, ce Master étant tourné vers la recherche, ou pour un Master en Traduction, Langues et Lettres, à vocation professionnelle.

Semestre 1**Espagnol :**

linguistique
pratiques orales
thème et grammaire
version

Portugais :

linguistique
thème et grammaire
version
pratique de la langue
Langue vivante 2
Informatique (TICE)
Méthodologie

Semestre 2

Espagnol :
culture
civilisation
littérature
Portugais :
Cultures lusophones
littérature brésilienne
littérature portugaise
expression écrite et orale
Langue vivante 2
Informatique (TICE)
Culture et expression ou tutorat

Semestre 3

Espagnol :
civilisation
littérature
linguistique
version
Portugais :
linguistique des pays lusophones
civilisation brésilienne
civilisation portugaise
version
Langue vivante 2
Informatique (TICE)

Semestre 4

Espagnol :
civilisation
littérature
linguistique
version
Portugais :
pratique de la langue
thème et grammaire
littérature brésilienne
littérature portugaise
Langue vivante 2
UE libre transversale (autre langue, par ex.)

Semestre 5

Espagnol :

civilisation
littérature
linguistique
version

Portugais :

linguistique portugaise diachronique
civilisation brésilienne
civilisation portugaise
version

Choix 1 : langue vivante 2 + UE libre (Intercompréhension en langues. romanes, par ex.)

ou Choix 2 : didactique des langues romanes + didactique du français

Semestre 6

Espagnol :

linguistique
thème et grammaire
civilisation
littérature

Portugais :

linguistique portugaise synchronique
littérature brésilienne
littérature portugaise
thème

Poursuite du Choix 1

ou Choix 2 : 2 enseignements au choix, autres que ceux du semestre 5

MASTER RECHERCHE ET MASTER PROFESSIONNEL

Après l'obtention de la Licence, les étudiants pourront opter pour un Master en Etudes Hispanophones et Lusophones, tourné vers la recherche, ou pour un Master en Traduction, Langues et Lettres, à vocation professionnelle.

MASTER EN ETUDES HISPANOPHONES ET LUSOPHONES

Les différents enseignements proposés concernent les aires disciplinaires du catalan, de l'espagnol et du portugais. Les programmes des séminaires recouvrent les spécialités (littérature, linguistique, civilisation, médias et image) et leur approche méthodologique.

Semestre 1

version (Portugais ou Espagnol)
thème (Portugais ou Espagnol)
culture (Portugais ou Espagnol)
méthodologie
séminaires (2 au choix ou 1 séminaire d'orientation)

Semestre 2

pratique de la langue et traduction (Portugais ou Espagnol)
méthodologie (du projet)
méthodologie générale et disciplinaire
séminaires (2 au choix ou 1 séminaire d'orientation)

Semestre 3

méthodologie et théories disciplinaires
séminaires de la spécialité
parcours personnalisé (au choix de l'étudiant)

Semestre 4

rédaction du mémoire de Master dans le cadre d'une équipe de recherche

MASTER 2 PROFESSIONNALISANT TRADUCTION LITTÉRAIRE ET ÉDITION CRITIQUE (ESPAGNOL, CATALAN, PORTUGAIS)

Conçu par l'Université Lumière Lyon 2 (Langues et Lettres), en concertation avec les spécialistes du monde de l'édition et des professionnels de la traduction, le *Master 2 Traduction littéraire et Édition critique* est un diplôme universitaire professionnalisant.

La formation se fonde sur la connaissance approfondie d'une ou plusieurs langues au service soit de la recherche, soit de la professionnalisation dans les domaines de la traduction (littérature et sciences humaines) et de l'édition. L'étudiant met à profit ses connaissances disciplinaires pour acquérir une professionnalisation des compétences langagières et techniques dans les domaines cités.

Soucieux de la visibilité de son caractère professionnalisant, le *Master 2 Traduction Littéraire et Édition Critique* adopte une approche résolument pragmatique qui, tout en consolidant les acquis théoriques, met l'accent sur l'acquisition d'une expérience professionnelle fondée sur les pratiques du terrain. C'est dans cet esprit que la formation réserve un large espace à l'intervention de professionnels du secteur de la traduction et du monde de l'édition.

Parcours

- 1^e année de Master : Tronc commun avec le Master 1 LCE spécialité : Etudes Hispanophones et Lusophones (enseignement recommandé : Stratégies de traduction)
- 2^e année : Master 2 Professionnalisant Traduction Littéraire et Édition Critique

Publics concernés

Les étudiants de langue, de littérature comparée et plus généralement les étudiants de lettres (justifiant d'un niveau de langue avancé compatible avec la formation offerte) titulaires d'un Master 1 ou équivalent.

L'accès au Master 2 se fait sur examen du dossier de candidature.

Contenu de la formation Master 2

- Semestre 1 :

- UE. 3A (10 crédits / 84 heures) : Stratégies de traduction
- UE. 3B (10 crédits / 84 heures) : Ateliers de traduction (espagnol/français, portugais/français, catalan/français), Ateliers d'écriture.
- UE. 3C (10 crédits / 84 heures) : Parcours personnalisé

- Semestre 2 :

- UE 4 (30 crédits) : Mémoire

FILIERE DE LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES EN ANGLAIS-PORTUGAIS

Le Département de Langues Etrangères Appliquées (LEA) est intégré à la Faculté des Langues de l'Université Lumière Lyon 2.

La formation dispensée en LEA, en raison de sa finalité professionnelle, prépare aux carrières de la communication trilingue dans les entreprises et les organismes publics ou privés, nationaux ou internationaux, et vise à introduire les étudiants dans le monde économique. Il est donc recommandé aux étudiants de passer, grâce à une bourse, au moins un semestre dans une université à l'étranger, un stage en entreprise étant obligatoire à la fin de la deuxième année.

Le Département de Langues Etrangères Appliquées propose un cursus d'Anglais-Portugais en Licence et en Master ; les étudiants doivent avoir à peu près le même niveau dans les deux langues : ils ont d'ailleurs les mêmes cours dans les deux langues. Les étudiants qui ont choisi une autre combinaison peuvent néanmoins choisir le portugais comme langue vivante 3, en tant que débutants ou non-débutants, la troisième langue étant obligatoire dès le deuxième semestre. En Portugais, les cours portent essentiellement sur le Portugal et le Brésil.

En première année, les étudiants ont des cours communs avec les étudiants de première année de LLCE dans l'une des deux langues de leur cursus, ce renforcement de leur formation dans la langue choisie leur permettant d'opter en fin d'année, en connaissance de cause, pour la filière de LEA ou de LLCE, à vocation littéraire et centrée sur une langue étrangère.

PARCOURS LICENCE LEA

Semestre 1

Anglais :

grammaire

traduction

Portugais :

grammaire

traduction

Renforcement en Anglais ou en Portugais (cours de LLCE)

Informatique (TICE)

Méthodologie et documentation

Semestre 2

Anglais :

civilisation et cultures contemporaines
traduction

Portugais :

civilisation et cultures contemporaines
traduction

Renforcement en Anglais ou en Portugais (cours de LLCE)

Français

Informatique (NTE)

Troisième langue vivante obligatoire

Semestre 3

Anglais :

grammaire et traduction
langue et civilisation

Portugais :

grammaire et traduction
langue et civilisation

Economie

Sciences politiques

Informatique (NTE)

Français

Troisième langue vivante obligatoire

Semestre 4

Anglais :

grammaire et traduction
langue et civilisation

Portugais :

grammaire et traduction
langue et civilisation

Droit

Vie de l'entreprise

Français

Troisième langue vivante obligatoire

Enseignement libre : NTE ou autre

Semestre 5

Anglais :

civilisation et culture contemporaines
initiation à l'interprétation
négociation et communication
traduction

Portugais :

civilisation et culture contemporaines
initiation à l'interprétation
négociation et communication
traduction

Langue de spécialité

Stage à l'étranger

Semestre 6

Anglais :

civilisation et culture contemporaines
initiation à l'interprétation
domaines de spécialités
traduction

Portugais :

civilisation et culture contemporaines
initiation à l'interprétation
domaines de spécialités
traduction

Enseignement libre

troisième langue vivante ou autre UE libre (langue comme débutant, par exemple)

Enseignement libre

troisième langue vivante ou autre UE libre (langue comme débutant, par exemple)

PARCOURS MASTER LEA PREMIERE ANNEE

Semestre 7

Anglais :

traduction écrite et orale
société et culture contemporaines

Portugais :

traduction écrite et orale
société et culture contemporaines

Vie de l'entreprise

Informatique

Semestre 8

Anglais :

traduction écrite et orale

Portugais :

traduction écrite et orale

Informatique

Option au choix

ECHANGES AVEC DES UNIVERSITES LUSOPHONES

L'Université Lumière Lyon 2 a signé des accords avec les universités au Portugal ou au Brésil ; les étudiants de Lyon 2 peuvent donc bénéficier d'une bourse Erasmus ou d'une bourse du Conseil Régional pour leurs compléments de formation d'un semestre au moins dans les universités suivantes, ces enseignements en études intégrées étant reconnus et validés par l'Université de Lyon 2 :

Brésil :

Université de São Paulo (hors Erasmus ; Dép. Langues Romanes)
Université de Paraíba (hors Erasmus ; Centre de Langues)

Portugal

Université d'Algarve

Université d'Aveiro

Université Nouvelle de Lisbonne

Université du Minho (pour les étudiants de LEA en priorité)

L'INSTITUT D'ETUDES BRÉSILIENNES

L'Institut d'Etudes Brésiliennes a été créé en 1970 par l'Ambassade du Brésil et l'Université Lumière Lyon 2 (Faculté des Langues et LCE-CEMIA). Il a pour vocation de développer les études sur le Brésil, de rendre compte des nouvelles perspectives de recherches, de préparer des animations et de promouvoir la culture brésilienne par des expositions, des conférences, des débats, etc. Il vise également la diffusion de la langue et de la culture du Brésil tant à l'intérieur de l'Université qu'à l'extérieur, en partenariat avec des centres culturels, des associations ou des organismes publics ou privés.

Tél. 04 78 77 26 35

Campus Porte des Alpes (Salle 126 F)

LE CENTRE DE LANGUE PORTUGAISE/INSTITUT CAMÕES

Le Centre de Langue Portugaise/Institut Camões de l'Université Lumière Lyon 2, créé en 2001, est un lieu de diffusion de la culture portugaise, le CLP/IC de Lyon étant le premier centre inauguré en France en vertu d'un accord signé entre l'Université et l'Institut Camões de Lisbonne.

Le CPL/IC met à la disposition des élèves et des enseignants du matériel pédagogique actualisé, une bibliothèque et un centre de documentation équipé des moyens audiovisuels nécessaires. Il organise des manifestations culturelles qui ont pour but de diffuser la langue et la culture portugaises dans la région et il propose à tous ceux qui s'intéressent à la langue et aux cultures lusophones un espace de dialogue et de coopération.



Tél. 04 78 77 26 30

Campus Porte des Alpes (Salle 127 F)

Remarque : Pour le groupe "Débutants" : contrôle continu seulement (pas de dispense d'assiduité)

	UE 1 de la Majeure du parcours A = 10 crédits 84 heures étudiant	1^{ère} session A : CC	1^{ère} session DA : examen	2^{ème} session : A+DA
Sem. 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Linguistique appliquée au portugais (21 h. TD). 2. Thème et grammaire (21 h. TD) 3. Version (21 h. TD) 4. Pratique de la langue portugaise (21 h. TD) 	<p>Pour 1, 2, 3 et 4</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit 4 = 1 examen oral</p> <p>examens écrits = 1h30</p>	<p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen oral 3 = 1 examen écrit 4 = 1 examen oral</p> <p>examens écrits = 1h30</p>
Sem. 2	<p>UE 2 de la Majeure du parcours A = 10 crédits 84 heures étudiant</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cultures lusophones (21 h. TD) 2. Littérature brésilienne (21 h. TD) 3. Littérature portugaise (21 h. TD) 4. Expression écrite et orale (21 h. TD) 	<p>Pour 1, 2, 3 et 4</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit 4 = 1 examen oral</p> <p>examens écrits = 1h30</p>	<p>1 = 1 examen oral 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit 4 = 1 examen oral</p> <p>examens écrits = 1h30</p>

	UE 3 de la Majeure du parcours A ou B = 10 crédits 84 heures étudiant	1^{ère} session A : CC	1^{ère} session DA : examen	2^{ème} session : A+DA
Sem. 3	1- Linguistique des pays lusophones (21 h. TD) 2- Version (21 h. TD) 3- Civilisation portugaise (21 h. TD) 4- Civilisation brésilienne (21 h. TD)	Pour 1, 2, 3 et 4 Devoirs surveillés (coeff.1) + Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)	1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit + 1oral 4 = 1 examen écrit + 1oral examens écrits : 1h30	1 = 1 examen oral 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit ou oral 4 = 1 examen écrit ou oral examens écrits : 1h30
Sem. 3	UE 3 compléments de la Majeure = 10 crédits 63 heures étudiant 5. Étude comparée des langues romanes (21 h. TD) 6. Unité et diversité du portugais dans le monde (21 h. TD) 7. Langues des affaires et traduction économique (21 h. TD)	1^{ère} session A : CC Pour 5, 6 et 7 Devoirs surveillés (coeff.1) + Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)	1^{ère} session DA : examen 5 = 1 examen écrit 6 = 1 examen oral 7 = 1 examen écrit examens écrits : 1h30	2^{ème} session : A+DA 5 = 1 examen oral 6 = 1 examen oral 7 = 1 examen écrit examens écrits : 1h30

<p>Sem. 4</p>	<p>UE 4 de la Majeure du parcours A ou B = 10 crédits 84 heures étudiant</p> <p>1. Pratique de la langue (21 h. TD) 2. Thème et grammaire (21 h. TD) 3. Littérature portugaise (21 h. TD) 4. Littérature brésilienne (21 h. TD)</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 1, 2, 3 et 4</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>1 = 1 examen oral 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit + 1 oral 4 = 1 examen écrit + 1 oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>1 = 1 examen oral 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit ou oral 4 = 1 examen écrit ou oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>
<p>Sem. 4</p>	<p>UE 4 compléments de la Majeure = 10 crédits 63 heures étudiant</p> <p>5. Patrimoine artistique des pays lusophones (42 h. TD) 6. Cultures et sociétés des pays d'Afrique lusophone (21 h. TD)</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 5, 6</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>5 = 1 écrit + 1 oral 6 = 1 écrit 7 = 1 écrit</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>5 = 1 oral 6 = 1 oral 7 = 1 oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>

<p>Sem. 5</p>	<p>UE 5 de la Majeure du parcours A ou B = 10 crédits 84 heures étudiant</p> <p>1- Linguistique portugaise diachro. (21 h. TD) 2- Version (21 h. TD) 3- Civilisation portugaise (21 h. TD) 4- Civilisation brésilienne (21 h. TD)</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 1, 2, 3 et 4</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1) + Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit + oral 4 = 1 examen écrit + oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>1 = 1 examen oral 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit ou oral 4 = 1 examen écrit ou oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>
<p>Sem. 5</p>	<p>UE 5 compléments de la Majeure = 10 crédits 63 heures étudiant</p> <p>5. Langue et culture de l’Afrique lusophone (42 h. TD) 6. Lingtque Comparée des Lgs. Rom. (21 h. TD)</p> <p>UE Langue de spécialité = 5 crédits</p> <p>7. Langue des affaires et des relations internationales</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 5, 6 et 7</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1) + Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>5 = 1 examen écrit + 1 oral 6 = 1 écrit 7 = 1 écrit</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>5 = 1 oral 6 = 1 écrit de 3 heures 7 = 1 oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>

<p>Sem. 6</p>	<p>UE 6 de la Majeure du parcours A ou B = 10 crédits 84 heures étudiant</p> <p>1- Linguistique portugaise synchro. (21 h. TD) 2- Thème (21 h. TD) 3- Littérature portugaise (21 h. TD) 4- Littérature brésilienne (21 h. TD)</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 1, 2, 3 et 4</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit + oral 4 = 1 examen écrit + oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>1 = 1 examen écrit 2 = 1 examen écrit 3 = 1 examen écrit ou oral 4 = 1 examen écrit ou oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>
<p>Sem. 6</p>	<p>UE 6 compléments de la Majeure = 10 crédits 63 heures étudiant</p> <p>5. Analyse du discours littéraire (42 h. TD) 6. Stratégies conversationnelles (21 h. TD)</p>	<p>1^{ère} session A : CC</p> <p>Pour 5 et 6</p> <p>Devoirs surveillés (coeff.1)</p> <p>+ Contrôle sur les travaux et exercices réalisés au cours du semestre (coeff. 1)</p>	<p>1^{ère} session DA : examen</p> <p>5 = 1 examen écrit + 1 oral 6 = 1 oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>	<p>2^{ème} session : A+DA</p> <p>5 = 1 oral 6 = 1 oral</p> <p>examens écrits : 1h30</p>

REVUE DE PRESSE

Nouvel Observateur N° 2106 – 17/03/2005

« De bons filons pour les littéraires

Les étudiants boudent les lettres, l'histoire, les langues, filières réputées mener au chômage. Pourtant, grâce à des cursus méconnus, des diplômés dans ces disciplines peuvent décrocher des postes dans tous les domaines : ressources humaines, gestion et même informatique. »

Le Monde 10/04/2006

<http://www.lemonde.fr/web/article/0,1-0@2-3224,36-760244@51-760248,0.html>

« Le président de la République, Jacques Chirac, accueille le premier ministre portugais, José Socrates, devant le palais de l'Élysée, le 10 avril 2006.

La France et le Portugal veulent rapprocher leurs pôles de compétitivité, notamment dans les domaines des transports ferroviaires et des technologies de l'information, a annoncé, lundi 10 avril, le premier ministre, Dominique de Villepin, à l'issue d'une deuxième rencontre intergouvernementale franco-portugaise à Matignon. **Les deux pays ont par ailleurs signé lundi deux textes visant à rapprocher leurs enseignements. Les ministres de l'éducation des deux pays ont signé un "protocole de coopération éducative" pour développer l'apprentissage du portugais en France et du français au Portugal, en particulier grâce aux sections européennes et internationales dans les établissements secondaires, a indiqué M. de Villepin.**

Le premier ministre a rappelé que la France était le pays d'Europe "où la langue portugaise est la plus enseignée", avec 30 000 élèves qui l'étudient, un chiffre qui a progressé de 8 % en cinq ans. "Avec José Socrates (son homologue portugais), nous sommes résolus à aller plus loin" pour "renforcer, développer l'attachement qui existe à nos langues et à nos cultures", a-t-il ajouté. Les deux pays ont également signé une déclaration conjointe ouvrant la voie à la création de masters et des doctorats conjoints, et, à terme, à un accord général de reconnaissance des diplômes.

[...] Avec son homologue portugais, le chef du gouvernement français a par ailleurs évoqué des questions de politique étrangère, concernant notamment l'Afrique, en faveur de laquelle les deux pays sont "très mobilisés" [...].

[...] Le président français a approuvé par ailleurs la proposition portugaise de mettre l'accent sur les relations avec l'Afrique lors de sa présidence de l'Union européenne [au deuxième semestre 2007]. Il a salué la participation du Portugal à l'opération de l'Union européenne organisée sous l'égide de l'ONU en République démocratique du Congo, dans la perspective des élections de fin juin dans ce pays.”

ŒUVRES A LIRE OBLIGATOIREMENT CURSUS DE PORTUGAIS

Pratique de la langue portugaise 1 (débutants) (B. Corneloup)

ESPAÇOS, initiation au portugais LV2-LV3, CRDP d'Aquitaine / ADEPBA. (ce livre peut être commandé directement au CRDP de Bordeaux. Procédure sur le site <http://crdp.ac-bordeaux.fr/> > librairie en ligne).

Thème et grammaire - avancés (J. C. Pereira)

- CARREIRA, Maria Helena Araújo et BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 1993.
- CARDEIRA, Esperança, *História do Português*, Lisbonne, Caminho « O essencial sobre », 2006.

Thème et grammaire - débutants (A.-M. Pascal)

- CARREIRA, Maria Helena Araújo et BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 1993.

Semestre 2

Expression écrite et orale (Débutant) (M.-Th. Vilela)

Araujo Carreira M.H., Boudoy M., *Pratique du portugais de A à Z*, Hatier, Paris, 1993.

Littérature brésilienne - débutant (B. Corneloup)

La Littérature brésilienne, Luciana Stegagno-Picchio, Puf, 1996, Que Sais-Je n° 1894.
L'œuvre au programme sera indiquée à la rentrée.

Littérature brésilienne - avancé (B. Corneloup)

Bosi Alfredo, *História Concisa da Literatura Brasileira*, Ed. Cultrix.
L'œuvre au programme sera indiquée à la rentrée.

Littérature portugaise - avancé et débutant (Lecteur portugais)

LEGENTIL G., *La Littérature portugaise*, ed. Chandeigne, Paris, 1994.
L'œuvre au programme sera indiquée à la rentrée.

Expression écrite et orale (J. C. Pereira)

- PEPETELA, *As Aventuras de Ngunga*, Lisbonne, Dom Quixote, 2002.

DEUXIEME ANNEE

Semestre 1

Etude comparée des langues romanes (M. E. Poulet)

Walter H., *L'aventure des langues en occident*, Le Livre de Poche, 1994.

Civilisation portugaise (J. C. Pereira)

- BONIFÁCIO, M. Fátima, *O Século XIX Português*, Lisbonne, Instituto de Ciências Sociais « Breve/História », 2002

- MAGALHÃES, Luís de, *O Brasileiro Soares*, Porto, Lello & Irmão – Editores « Biblioteca Iniciação Literária », s. d.

Semestre 2

Littérature Brésilienne (Bueno) :

Alencar, José de, *Luciola*, L&PM Pocket, Porto Alegre .

Machado de Assis, *Helena*, , L&PM Pocket, Porto Alegre.

Culture et société des pays lusophones d'Afrique (Jean-Pierre Chavagne)

ENDERS, Armelle, *Histoire de l'Afrique lusophone*, Ed. Chandeigne, Paris, 1994.

Pratique de la langue portugaise (M. E. Poulet)

CUNHA C., CINTRA L, *Nova gramática do português contemporâneo*, Ed. Sá da Costa, Lisboa.

Littérature portugaise (J. C. Pereira)

- CAMÕES, Luís de, *La poésie lyrique – Poemas / Poèmes*, Bordeaux, L'Escampette, 2001

- GARRETT, Almeida, *Viagens na Minha Terra*, Mem Martins, Publicações Europe-América, s. d.

TROISIEME ANNEE

Semestre 1

Littérature portugaise (A.-M. Pascal)

Fernando Pessoa, *Álvaro de Campos*, Mem Martins, Publicações Europa-América "Livros de Bolso", s. d

José Saramago, *O ano da morte de Ricardo Reis*, Editorial Caminho, 1984 (nombreuses rééditions).

Littérature brésilienne (M.-Th. Vilela)

Jorge Amado, *Gabriela, Cravo e canela*, Ed.Record, RJ, 1993.

Littérature des pays d'Afrique lusophone (A.-M. Pascal)

Pepetela, *O desejo de Kianda*, Publicações Dom Quixote, Lisboa, 1995.

Mia Couto, *O fio das missangas*, Lisboa, Caminho, 2004.

Géopolitique des pays d'Afrique lusophone Jean-Pierre Chavagne

ENDERS, Armelle, *Histoire de l'Afrique lusophone*, Ed. Chandeigne, Paris, 1994.

Semestre 2

Analyse du discours littéraire (Théorie de la littérature : J. C. Pereira)

- HAMON, Philippe, *Texte et idéologie*, Paris, PUF « Quadrige », 1997.

- CAMILO, João, *Retrato Breve de J. B.*, 2^e éd. rev. et augm., Lisbonne, Fenda Edições, 2006.

MASTER 1

Semestre 1

Littérature portugaise (A.-M. Pascal)

ANTUNES, António Lobo, *Os cus de Judas* (1979), Lisboa, Biblioteca de bolso Dom Quixote, (nombreuses rééditions).
JORGE, Lídia, *A costa dos murmúrios* (1998), Dom Quixote, Lisboa, 2004.
MELO, João de, *Autópsia de um Mar de Ruínas* (1984), Lisboa : Dom Quixote bolso, 2002.

Semestre 2

Stratégies de la traduction (J. C. Pereira)

ECO, Umberto, *Dizer quase a mesma coisa sobre a tradução*, Miraflores, Difel, 2005.